

Translation of Birth & Baptism Certificate of Christian Strole & Family

This is a line-by-line translation of a "Birth & Baptism Certificate" for Christian Strole and his family, dated probably in the 1820s. It was a preprinted form in which the blanks were filled in by someone (presumably in Christian's family) and the printing and handwriting were entirely in German. (In the translation below, the preprinted portion of the certificate is indicated by an underscore.) The German script of that time was a lot different than modern English. I based my interpretation of that script on chapters 14-16 (Handwriting and Terminology) in the book *A Genealogical Handbook of German Research*, by Larry O. Jensen and Norman J. Storrer (1977). Wolf Sakowski (wolfsakow@aol.com) helped with the translation, as well as Lori Myers (vfls@email.msn.com) and Paul Miller Ruff.

Photographs of the certificate were generously provided to me by John W. East, P. O. Box 426, 166 Cherokee Drive, Stuarts Draft, VA 24477-0426 (JWEast@compuserve.com).

Mark B. Arslan (marslan@nc.rr.com)
24 March 2000

1. Geburt und Taufschein,
1. Birth and Baptism Certificate,

2. Von Christjan Strahl welcher war ein Sohn von Peter Strahl ein Sohn von
2. Of Christian Strohl who was a son of Peter Strohl a son of

3. Johann Conrad Strahl
3. Johann Conrad Strohl

4. Seine Mutter war Margaretha Strahl eine Tochter von [blank] Seybel welcher war
4. His mother was Margaretha Strohl a daughter of [blank] Seybel who was

5. ein Sohn von [blank]
5. a son of [blank]

6. Geschwistern hatte Er nemlich : Philip, Conrad und Maria mit Zunamen Strahl
6. His siblings were namely : Philip, Conrad and Maria with surname Strohl

7. War geboren den --- September 1758 in der Grafschaft Hanau

7. Was born the --- September 1758 in the earldom Hanau¹
8. Getauft von Pfr. Cysaus (?) in der selben Monat Taufzeuge Christjan Seybel
8. Baptized by Pastor Cysaus (?) in the same month baptism witness Christian Seybel
9. Confirmirt zu der Evangelisch Reformierten Kirche, von Pfr. Cysaus (?) im Fruhjar 1772
9. Confirmed at the Evangelical Reformed Church, by Pastor Cysaus (?) in the early 1772
10. in der Rumpenheimer Kirche in der Grafschaft Hanau
10. in the Rumpenheim Church in the earldom Hanau
11. Verheirathet den 8 April 1788 mit Elisabeth Kayserin eine Tochter von Michael
11. Married the 8 April 1788 with Elisabeth Kayser a daughter of Michael
12. Kayser welcher war ein Sohn von Valentine Kayser
12. Kayser who was a son of Valentine Kayser
13. Ihre Mutter war Maria Kayser eine Tochter von [blank] Eppert welcher war ein Sohn von
13. Her mother was Maria Kayser a daughter of [blank] Eppert who was a son of
14. [blank]
14. [blank]
15. War geboren den 30 April 1769 in Berks County in Pennsylvania
15. Was born the 30 April 1769 in Berks County in Pennsylvania
16. Getauft von Pfr. Boos Taufzeuge Elisabeth Schmalin
16. Baptized by Pastor Boos² baptism witness Elisabeth Schmal
17. Geschwister hatte sie nemlich : Maria, Valentine, Jacob, Catharina, Magdalena, John, Philip, Eva, und Daniel
17. Her siblings were namely : Maria, Valentine, Jacob, Catharina, Magdalena, John, Philip, Eva, and Daniel
18. Confirmirt zu der Evangelisch Reformierten Kirche von Pfr. Weymar im Herbst 1785
18. Confirmed at the Evangelical Reformed Church by Pastor Weymar³ in the fall of 1785
19. in der Piked Mountan Kirche Rockingham County Virginia
19. in the Peaked Mountain Church Rockingham County Virginia
20. hatte mit befagter Elisabeth Kayserin folgende Kindern:
20. had with "by word of mouth" Elisabeth Kayser [the] following children:

¹Hanau is in Hesse, Germany about 10 miles east of Frankfurt.

²Rev. John William Boos (1740-1814) was an independent Reformed minister serving Berks Co., Pennsylvania.

³Rev. John Jacob Weymer served the Reformed Peaked Mountain Church in 1785-1786.

[Note: The handwritten contents of this table are shown here in the translated English form, even though they were written in German. MBA]

Namen der Kindern	Geborenden	Getauft von Pfr.	Taufzeugen	Confirmirt zu der	Verhenrath	Gestorben
Names of Children	Born the	Baptized by Pastor	Baptism Witness	Confirmed at the	Married	Died
Jacob	1 Jul 1789	Henkel ⁴ 7 Aug 1789	Jacob Kayser ... wife	Reformed Church	4 Sep 1817	
Johanns	20 Jul 1791	Henkel 26 Aug 1791	the parents	Reformed Church	5 [?] Oct 1818	
Maria	29 Sep 1793	Henkel 1 Oct 1793	Michael Kayser ... wife	Reformed Church	11 Jun 1821	
Elisabeth	3 Jan 1795	... 4 May 1795	the parents	Reformed Church		
Sarah	4 Mar 1798	Henkel ... Monday 1798	the parents	Reformed Church	1819	11 Dec 1821
Catharina	2 Mar 1800	Henkel 23 Apr 1800	Martin Kayser [??] ... wife			1 May 1800
Eva	22 Apr 1801	Henkel 27 May 1801	the parents	Reformed Church	Nov 1818	
Willhelm	5 Jul 1803	Hoffman ⁵ 20 Oct 1803	the parents			Feb 1811
Hanna	19 Jan 1806	Hoffman 22 ... 1806	the parents	Reformed Church		
Christina	13 Oct 1808	Hoffman 14 Mar 1809	the parents			
Rebecca	26 Dec 1811	Henkel 23 Jun 1812	the parents			
George	4 Jul 1814	Schmucker ⁶ 18 Jul 1814	the parents			

⁴This is Rev. Paul Henkel (1754-1825).

⁵This could be Rev. Jacob Huffman.

⁶Rev. J. N. Schmucker served the Rockingham County area 1811-1814.